

Zaznajomiwszy się z powyższymi Konwencją, Układem Dodatkowym i Protokołem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 13 marca 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Accord Additionnel et Protocole, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 13 mars 1929.

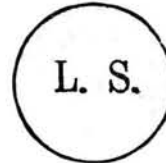
(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*



529.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 1 sierpnia 1929 roku

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotyczącej przejęcia wierzytelności i depozytów, należących do obywateli zamieszkujących terytorja należące dawniej do Austrii, z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, podpisanej w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r., oraz układu dodatkowego do tejże Konwencji, podpisanego w Rzymie dnia 23 lutego 1925 r., wraz z protokołem z tejże daty.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 20 konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotyczącej przejęcia wierzytelności i depozytów, należących do obywateli zamieszkujących terytorja należące dawniej do Austrii, z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, podpisanej w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r., oraz układu dodatkowego do tejże konwencji, podpisanego w Rzymie dnia 23 lutego 1925 r., wraz z protokołem z tejże daty, dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji złożony został w imieniu Polski w dniu 10 czerwca 1929 r. w Rzymie, oraz, że wobec złożenia dokumentów ratyfikacyjnych przez wszystkie wymienione Państwa Umawiające się, konwencja powyższa, zgodnie z jej art. 20, weszła w życie w tymże dniu 10 czerwca 1929 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

530.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji w sprawie wymiany akt i dokumentów po byłych władzach wojskowych austriacko-węgierskich.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego dziewiątego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisana została w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunji, konwencja, dotycząca wymiany akt i dokumentów po byłych władzach wojskowych austriacko-węgierskich o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

Przekład.

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii w sprawie wymiany akt i dokumentów po byłych władzach wojskowych austriacko-węgierskich.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 6 Konwencji zawartej między Rzeczpospolitą Polską, Austrią, Węgrami, Włochami, Rumunją, Królestwem Serbo-Kroacko-Słoweńskim i Republiką Czeskosłowacką w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 roku, Pełnomocnicy Rządów Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwa Rumuńskiego zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Umawiające się Strony zobowiązują się do wydania sobie wzajemnie następujących kategorii akt i dokumentów dotyczących bądź obywateli bądź terytorjów obydwóch Umawiających się Państw a pochodzących od byłych urzędów i władz wojskowych austriacko-węgierskich, których miejscem pobytu była część terytorjum b. Monarchji austriacko-węgierskiej, należąca obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej lub do Królestwa Rumuńskiego, oraz te kategorie akt, które były przeniesione w ciągu wojny na terytorjum jednej ze Stron Umawiających się.

I. Dokumenty osobowe:

- a) główne karty ewidencyjne i oddziałowe karty ewidencyjne oficerów i szeregowych;
- b) listy kwalifikacyjne;
- c) szpitalne karty;
- d) historie choroby i świadectwa lekarskie;
- e) akta superrewizyjne;
- f) akta zejścia;
- g) akta wdów i sierot po oficerach i szeregowych;
- h) książki inwalidzkie;
- j) akta sądów wojskowych, garnizonowych i polowych;
- k) karty zawierające informacje wszelkiego rodzaju;
- l) akta zaciągów ochotniczych;
- m) akta dotyczące rekonwalescencji z ich załącznikami;
- n) wyciągi z akt dotyczących kar dyscyplinarnych;
- o) akta jednostek pozostających stale na miejscu oraz kadr, które były tranzlokowane z miejsca ich rekrutacji.

II. Dokumenty rzeczowe, plany i projekty koszar i budynków wojskowych oraz akta dotyczące umów kupna i dzierżawy.

Artykuł 2.

Wszelkie załączniki do akt i dokumentów wymienionych w art. 1, jako to: metryki urodzenia,

CONVENTION

entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie relative à l'échange des actes et documents des ci-devant autorités militaires austro-hongroises.

Conformément aux termes de l'art. 6 de la Convention conclue à Rome le 6 avril 1922 entre la République de Pologne, l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République Tchèqueoslovaque, les Plénipotentiaires des Gouvernements de la République de Pologne et du Royaume de Roumanie sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Parties Contractantes s'engagent à ce livrer réciproquement les catégories suivantes des actes et documents concernant soit les ressortissants, soit les territoires des deux États Contractants et provenant des anciens offices et autorités militaires austro-hongrois, qui avaient leur résidence sur la partie du territoire de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, appartenant actuellement à la République de Pologne ou au Royaume de Roumanie, ainsi que de celles qui ont été transférées au cours de la guerre sur le territoire de l'une des Parties Contractantes:

I. Documents personnels:

- a) les livrets d'immatriculation généraux et de section des officiers et des soldats;
- b) tableaux d'aptitude;
- c) fiches d'hôpital;
- d) parères médicaux et certificats de médecin;
- e) documents de revision;
- f) actes de décès;
- g) actes des veuves et des orphelins des officiers et des soldats;
- h) livrets d'invalides;
- j) actes des tribunaux militaires de garnison et des conseils de guerre;
- k) fiches contenant des renseignements de toute espèce;
- l) actes d'engagements volontaires;
- m) actes de mise à la réforme, avec leurs annexes;
- n) extraits des feuilles concernant les punitions disciplinaires;
- o) dossiers des unités sédentaires et des cadres qui ont été déplacés de leur territoire de recrutement.

II. Documents matériels, plans et projets de casernes et de bâtiments militaires, ainsi que les actes relatifs aux contrats de l'achat et du fermage:

Article 2.

Toutes les annexes aux actes et documents énumérées à l'art. 1, telles que: actes de naissance,

świadczenia szkolne, świadectwa przynależności i t. p. zostaną również wydane.

Dokumenty obchodzące równocześnie każdą z Umawiających się Stron pozostaną w posiadaniu tego Państwa, które je ma; druga Strona otrzyma ich kopje.

Państwo, które otrzymuje kopję takiego dokumentu będzie mogło żądać w okresie ośmiotygodniowym aby kopja była porównana z oryginałem.

Artykuł 3.

Winny być również wydane wzajemnie akta b. władz wojskowych austriacko-węgierskich, odnoszące się do okresu pomiędzy 1 stycznia 1900 a 30 października 1918 roku.

Artykuł 4.

Obywatelstwo będzie uznawane zgodnie z zasadą „indigenatu” (pertinenza) ustaloną według Traktatu Pokoju, podpisanego w St. Germain-en-Laye dn. 10.IX. 1919 r.

Artykuł 5.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego dostarczenia sobie wykazów akt i dokumentów przeznaczonych do wymiany w przeciągu sześciu miesięcy następujących po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Wszelkie koszty wynikające z tego obciążać będą Stronę, na terytorjum której znajdują się te dokumenty.

Artykuł 6.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie że, w trzy miesiące po wymianie wykazów akt i dokumentów, zbiorą wymienione w nich dokumenty i przygotują je do oddania.

Strona Umawiająca się, dla której te dokumenty są przeznaczone, zobowiązuje się przyjąć je w ciągu 3 następujących miesięcy.

Jeżeli druga Strona nie przyjmie tak zebranego materiału, ma on być zpowrotem wcielony do registratury danego urzędu, koszty zaś spowodowane z racji nowego wydzielenia go poniesie Strona dla której te dokumenty są przeznaczone.

Artykuł 7.

Termin ostatecznego wykonania wymiany dokumentów nie objętych przesłanym wykazem, później znalezionych lub reklamowanych i t. p. upływa z dniem 1 stycznia 1940 roku. Po tym terminie żadna sprawa wpływająca z niniejszej Konwencji nie będzie mogła być załatwiana. Przed 1 stycznia 1940 r. żadna kategoria tych akt i dokumentów nie będzie mogła być bez wiedzy lub zgody Strony drugiej wydzielona, inwentaryzowana lub niszczone.

certificats d'études, certificats de nationalité etc. seront également restituées.

Les documents intéressant en même temps chacune des Parties Contractantes resteront en possession de l'État qui les détient; l'autre Partie en recevra une copie.

L'État qui reçoit la copie d'un tel document pourra demander dans un délai de 8 semaines que la copie soit comparée avec l'original.

Article 3.

Des actes des anciennes autorités militaires austro-hongroises, mentionnés à l'art. 1 de cette Convention, ne doivent être restitués réciproquement que ceux qui se rapportent à la période à partir du 1 janvier 1900 jusqu'au 30 octobre 1918.

Article 4.

La nationalité sera reconnue conformément au principe de „l'indigénat” (pertinenza) établi d'après le Traité de Paix signé à Saint-Germain-en-Laye le 10.IX. 1919.

Article 5.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se fournir réciproquement les listes des actes et documents destinés à être échangés dans les six mois suivants à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Tous les frais découlant de ce fait seront à la charge de la Partie, sur le territoire de laquelle se trouvent ces pièces.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes s'engagent réciproquement à réunir, au cours des trois mois après l'échange des listes des actes et documents, les pièces y spécifiées et en préparer la restitution.

La Partie Contractante, à laquelle ces pièces sont destinées, s'engage de les accepter au cours des trois mois suivants.

Si l'autre Partie n'accepte pas les matériaux rassemblés de cette façon, ils seront à nouveau inclus dans les registres de l'office donné et les frais occasionnés par un nouveau triage incomberont à la Partie destinataire des documents.

Article 7.

Le terme de l'exécution définitive de l'échange des documents non compris dans la liste transmise, trouvés ou réclamés postérieurement, etc. expire le 1-er janvier 1940. Aucune question résultant de la présente Convention ne pourra être réglée après ce terme. Avant le 1-er janvier 1940 aucune catégorie desdits actes et documents ne pourra être, à l'insu ou sans le consentement de l'autre Partie, exclue, inventoriée ou détruite.

Artykuł 8.

Koszty przewozu akt i dokumentów przeznaczonych do wymiany przypadną Stronie przejmującej je. Transport tych akt i dokumentów wolny jest od opłat celnych.

Artykuł 9.

Strony Umawiające się obowiązują się wzajemnie sobie dostarczyć listy wojskowych zabitych lub zmarłych wskutek działań wojennych, jeńców wojennych, zmarłych w niewoli, a którzy zostali pochowani na odnośnych terytorjach Stron Umawiających się a także dostarczyć wszelkich wskazówek, dotyczących grobów przewidzianych w ust. 1 i 2 art. 157 Traktatu Pokoju, podpisanego w St. Germain-en-Laye. Listy te będą wzajemnie zakomunikowane w przeciągu 2 lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji.

Artykuł 10.

W celu wykonania niniejszej Konwencji wyższe władze wojskowe obu Umawiających się Stron będą mogły nawiązać między sobą stosunki bezpośrednio.

Artykuł 11.

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana i wchodzi w życie po zatwierdzeniu jej przez odnośne Rządy, co zostanie w należyty sposób stwierdzone przez wymianę not.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach, dnia 29 listopada 1928 r.

(—) *Tadeusz Jackowski*

(—) *Davila*

Article 8.

Les frais de transport des actes et documents destinés à être échangés, incombent à la Partie destinataire. Le transport desdits actes et documents est exempt des taxes douanières.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'engagent à se fournir réciproquement les listes des militaires tués ou décédés à la suite des opérations de guerre, des prisonniers de guerre morts en captivité et qui ont été enterrés sur les territoires respectifs des Parties Contractantes, de même que toutes les indications relatives aux tombes, prévues par les alinéas 1 et 2 de l'art. 172 du Traité de Paix, signé à Saint-Germain-en-Laye. Ces listes seront communiquées réciproquement dans un délai de 2 ans à partir de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 10.

En vue de la mise à exécution de la présente Convention les autorités militaires supérieures des deux Parties Contractantes auront la faculté d'établir entre elles les rapports directs.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur après son approbation par les Gouvernements respectifs, ce qui sera dûment constaté par un échange des notes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présente Convention et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie en deux exemplaires, le 29 novembre 1928.

(—) *Tadeusz Jackowski*

(—) *Davila*

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 czerwca 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *Świtalski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

